

кор 28-19-419  
15-10-13

**CONTRACT**  
between  
Norwegian Meteorological institute (Norway)

and  
Federal State Budgetary Educational Institution  
of High Professional education "Saint-  
Petersburg State University" (Russia)

Federal State Budgetary Educational Institution of  
High Professional education "**Saint-Petersburg  
State University**" (Russia), hereinafter referred to  
as **SPbSU**, represented by acting Senior Vice-  
Rector for Academic Affairs and Research Marina  
Ur. Lavrikova, based on Letter of Attorney dated  
August 30th, 2013, N.28-21-132 on one part,

and  
**Norwegian Meteorological Institute** (Norway)  
hereinafter referred to as **MET-Norway**,  
represented by Research Director of Research  
Øystein Hov, acting on the bases of Statute,

on the other part,  
hereinafter together referred to as "**Parties**"  
taking into consideration Collaboration Agreement  
dtd 09.09. 2013 between SPbSU and MET-  
Norway have signed the following Contract as  
follows:

### 1. Substantive provisions

1.1. The contract is directed on performance of  
research works within the project « Ice-Fiord - Past  
and Present climate », that is carried on with a  
financial support of Norwegian Research Council  
through the PolRes (Polar Research) Programme,  
assuming scientific cooperation between Norway  
and Russia.

1.2. The amount of research works and  
performance terms is specified by «Ice-Fiord - Past  
and Present climate » project.

1.3. MET-Norway undertakes to finance scientific  
research, carried on by SPbSU.

### 2. Subject of Contract

2.1. SPbSU undertakes to carry on the research  
works on climate variations in the region of  
Svalbard (Spitsbergen) archipelago based on  
archival data of meteorological observations:

2.1.1. To generate electronic archives of  
meteorological data including atmospheric  
pressure and relative air humidity (4 times/day) at  
Pyramiden research station for the period 1948-  
1957.

2.1.2. To generate electronic files on snow survey

**КОНТРАКТ**  
между  
Норвежским Метеорологическим институтом  
(Норвегия)  
и  
Федеральным государственным бюджетным  
образовательным учреждением высшего  
профессионального образования «Санкт-  
Петербургский государственный  
университет» (Россия)

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования «**Санкт-  
Петербургский государственный  
университет**» (Россия) (далее именуемое –  
**СПбГУ**), в лице и.о. первого проректора по  
учебной и научной работе Лавриковой Марины  
Юрьевны, действующей на основании  
доверенности № 28-21-132 от 30.08.2013 г, с  
одной стороны,

и  
**Норвежский Метеорологический институт**  
(Норвегия) (далее именуемый - **НМИ**), в лице  
заместителя директора по научной работе  
Остейна Хова, действующего на основании  
Устава,

с другой стороны,  
вместе называемые «**Стороны**» заключили  
настоящий контракт на основании Соглашения  
между СПбГУ и НМИ от 09.09. 2013 г. о  
нижеследующем:

### 1. Основные положения

1.1. Контракт направлен на выполнение научно-  
исследовательских работ в рамках проекта  
«Айс-фиорд - прошлый и современный климат»,  
выполняемого при финансовой поддержке  
Научно-исследовательского совета Норвегии по  
программе Полярные исследования (PolRes),  
предполагающей научное сотрудничество  
Норвегии и России.

1.2. Тематика научно-исследовательских работ  
и сроки ее выполнения определены проектом  
«Айс-фиорд - прошлый и современный климат».

1.3. НМИ выражает согласие финансировать  
научные исследования, проводимые СПбГУ.

### 2. Предмет контракта

2.1. СПбГУ берет на себя обязательства  
провести научно-исследовательские работы по  
изучению тенденций изменения климата в  
районе архипелага Шпицберген на основе  
архивных данных метеорологических  
наблюдений:

2.1.1. Сформировать электронные архивы  
метеорологических наблюдений за период  
1948-1957 гг. на метеостанции Пирамида  
(атмосферное давление и относительная  
влажность воздуха, 4 срока в сутки).

2.1.2. Сформировать электронные массивы

around Pyramiden research station.

2.1.3. To carry out quality control of the meteorological data included in the electronic archives.

2.1.4. To generate in electronic form metadata information of Pyramiden meteorological station.

2.1.5. To generate time series of average monthly temperatures for the meteorological station Pyramiden for the period 1948 till present time.

2.1.6. To collaborate in analyzing climate data according to the project plan.

2.2. MET-Norway undertakes to pay for the works done by SPBSU that are specified in items 2.1.1-2.1.6. of the Contract.

2.3. Research Works are executed in two stages:

2.3.1. Preparation of electronic files of meteorological observations, for the Pyramiden settlement, preparation of metadata, carrying out quality control of the observation data included in the electronic archives

2.3.2. Creation of archive of average monthly temperatures of air for Pyramiden settlement starting from 1948 till present time.

### **3. Reporting and Performance Terms**

3.1. In the terms till 15.11.2013 SPbSU undertakes to carry on the works and to submit to MET-Norway a progress report on the first stage of works (specified in item 2.3.1) and to sign the Acceptance and Transfer Certificate.

3.2. In the terms till May, 01st, 2014 to prepare the final report on the second stage of works (specified in item 2.3.2.) and to submit to MET-Norway the Acceptance and Transfer Certificate.

3.3. MET-Norway undertakes to consider and to sign within 5 working days from the date of reception of reports and Acceptance and Transfer Certificate and to send it back to SPbSU.

3.4. The contract will enter into force since upon being signed and end on its full execution by the parties.

### **4. Participants and executive coordinators**

4.1. Eirik Forland, is assigned to be an executive coordinator on the Contract from MET-Norway.

4.2. The executive coordinator from SPbSU is Pavel N. Sviashchennikov.

### **5. Conditions of payment**

5.1. Total cost of works under the Contract makes 60000,00 (sixty thousand) Norwegian Kroner (NOK).

5.2. MET-Norway make the payment to SPBSU in a way of bank transfer in two stages according to the terms specified in items 5.2.1 - 5.2.2, to bank account as being specified in item 10.

5.2.1. Initial payment in the amount 30 000 (thirty

наблюдений маршрутных снегомерных съемок по маршруту в окрестностях метеостанции Пирамида.

2.1.3. Провести критический контроль качества метеорологических наблюдений, включенных в электронные архивы.

2.1.4. Подготовить в электронном виде информацию с метаданными по метеостанции Пирамида.

2.1.5. Подготовить временной ряд средних за месяц температур воздуха на метеостанции Пирамида за период с 1948 г. по настоящее время.

2.1.6. Сотрудничать в анализе климатических данных в соответствии с планом проекта.

2.2. НМИ обязуется оплатить работы, выполненные СПбГУ, перечисленные в пунктах 2.1.1 - 2.1.5.

2.3. Работы производятся в два этапа:

2.3.1. Подготовка электронных массивов метеорологических наблюдений, подготовка метаданных, проведение качественного контроля данных наблюдений, включенных в электронный архив, в поселке Пирамида.

2.3.2. Создание архива средних месячных температур воздуха для поселка Пирамида с 1948 г по настоящее время.

### **3. Срок выполнения работ**

3.1. В срок до 01.11.2013 г. СПбГУ обязуется выполнить работы и подготовить отчет (п. 2.3.1) и предоставить НМИ для подписания Акт приема-сдачи работ.

3.2. В срок до 01 мая 2014 г. подготовить отчет по второму этапу проекта в соответствии с п. 2.3.2 и предоставить НМИ Акт приема-сдачи работ.

3.3. НМИ обязуется в течение 5 рабочих дней со дня получения отчетов и Актов приема сдачи обязуется их рассмотреть, утвердить и направить подписанный Акт сдачи-приемки в адрес СПбГУ.

3.4. Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до полного его исполнения Сторонами.

### **4. Координаторы проекта по Контракту**

4.1. Координатором по проекту со стороны НМИ является – Эйрик Форланд.

4.2. Координатором по проекту со стороны СПбГУ является – Священников Павел Николаевич.

### **5. Условия оплаты**

5.1. Общая стоимость работ по Контракту составляет 60000,00 (шестьдесят тысяч) норвежских крон.

5.2. Оплата производится в два этапа в виде банковских переводов в соответствии с п.п. 5.2.1 - 5.2.2 согласно банковским реквизитам, указанным в п. 10.

5.2.1. Первичный платеж в размере 30 000

thousand) Norwegian kroner (NOK) is made within 30 days after termination of the first stage of research works, and signing by both parties of Acceptance and Transfer Certificate in accordance to item 3.1. of the present Contract

5.2.2. Next payment in the amount of 30 000 (thirty thousand) Norwegian kroner (NOK) is made within 30 days after termination of the second stage of research works, and signing by both parties of Acceptance and Transfer Certificate in accordance to item 3.2. of the Present Contract

5.3. All bank commissions in Norway (SHA) are paid by MET-Norway, in Russia by SPbSU.

5.4. According to the Tax code of Russian Federation (chapter 21, clause 149, item 3.16) all research and developmental works carried out by the Institutions of Education and Scientific organizations on the basis of economic contracts in Russian Federation territory are free of taxation

## **6. Obligations and the responsibility of the parties**

6.1. SPbSU undertakes to fulfill all works according to requirements of the present Contract, in due time and to hand over their results to MET-Norway.

6.2. MET-Norway within the framework of the present Contract, has no right to ask SPbSU to do extra works not specified in the present Contract.

6.3. MET-Norway undertakes to accept and pay in due time the works under the given Contract.

6.4. Total costs of the contract is considered to be set and final

6.5. Cost of works can be changed only by mutual consent the Parties by signing of additional agreement on the price.

## **7. The property of data**

7.1. The scientific results received during performance of works under the given Contract, are common ownership of MET- Norway and SPbSU.

7.2. Scientific results of research works should be published in the form of common scientific articles in reviewed scientific journals, as well as presented at international scientific forums and in mass media.

7.3. The materials a received within the Contract, should not be used by any of participating party or their representative without agreement or sanction of other participant of the Contract within 2 years term. On expiration of this term data should be accessible to world scientific community

## **8. Changes**

8.1. The present Contract, including any appendices to it, can be changed only on the basis of the written amendment agreement between the

(тридцати тысяч) норвежских крон производится на основании утвержденного Акта приема-сдачи работ, в течение 30 дней после с момента подписания Акта приема-сдачи работ в соответствии с п. 3.1.

5.2.2. Следующий платеж в размере 30 000 (тридцать тысяч) норвежских крон производится в течение 30 дней после окончания второго этапа исследований на основании утвержденного Акта приема-сдачи работ в соответствии с п. 3.2.

5.3. В Норвегии все банковские комиссии SHA оплачивает НМИ, в России – СПбГУ.

5.4. В соответствии с Налоговым кодексом Российской Федерации (глава 21, статья 149, п. 3.16) выполнение научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ учреждениями образования и научными организациями на основе хозяйственных договоров освобождается от налогообложения на территории Российской Федерации.

## **6. Обязательства и ответственность сторон**

6.1. СПбГУ обязуется выполнить все работы в соответствии с требованиями и условиями настоящего Контракта, своевременно сдать их результаты в НМИ.

6.2. НМИ в пределах настоящего Контракта не вправе предъявлять к СПбГУ дополнительных требований сверх требований и условий настоящего Контракта.

6.3. НМИ обязуется принять и оплатить в срок работы по данному Контракту.

6.4. Окончательная сумма выплат по данному Контракту считается установленной.

6.5. Стоимость работ может быть изменена только по обоюдному согласию Сторон на основании подписания дополнительного соглашения о цене.

## **7. Собственность данных**

7.1. Научные результаты, полученные в ходе выполнения работ по данному Контракту, являются общей собственностью НМИ и СПбГУ.

7.2. Научные результаты исследований должны быть опубликованы в виде совместных научных статей в рецензируемых научных журналах, представлены на международных научных форумах и в средствах массовой информации.

7.3. Материалы, полученные в рамках Контракта, не должны быть использованы никакой из участвующих сторон и их представителей без согласования и разрешения прочих участников Контракта в течение 2-х лет. По истечению этого срока данные должны быть доступны мировой научной общественности

## **8. Изменения**

8.1. Настоящий Контракт, включая любые приложения к нему, может быть изменен только на основании письменного дополнительного

parties under the Contract, the representative of each party signed by representatives.

соглашения между Сторонами, подписанного уполномоченными представителями каждой стороны.

### 9. Final provisions

9.1. The present Contract has been done and signed in Russian and English languages. If there is any conflict between the English text of this Contract and any translation into other languages, the English text shall prevail.

9.2. According to item 5.1. of Collaboration Agreement the law applicable to this Contract is the law of the country where a corresponding legal relationship has occurred.

9.3. The disputes which have been not settled by the Parties by negotiations are a subject to the sanction in the International commercial arbitration court at commercial and industrial chamber of the Russian Federation.

### 9. Заключительные положения

9.1. Настоящий Контракт составлен и подписан в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае расхождений между английским текстом настоящего Контракта и его переводом на иные языки следует руководствоваться английским текстом

9.2. В соответствии с п. 5.1 Рамочного Соглашения, правом применимым к настоящему Контракту признается право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

9.3. Споры, не урегулированные Сторонами путем переговоров, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при торгово-промышленной палате РФ.

### 10. Address and details

#### Norwegian Meteorological Institute

Postboks 43, Blindern 0313, Oslo, Norway

Bank of the sender:

Den Norske Bank P.O. Box, 1171 Sentrum

N-0107 Oslo, Norway

Account: 76940500601

SWIFT DNBANOKK

IBAN: NO 77 769405 00601

Federal State Budgetary Educational Institution of High Professional education "Saint -Petersburg State University"

Address: Universitetskaya nab., 7/9, St. Petersburg, 199034, Russian Federation

Account number: 40503978139040000008

Bank name: JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)

Bank address: B. Morskaya Str., 30, A, 190000, St-Petersburg, Russia

SWIFT: VTBRRUM2NWR

Saint-Petersburg, Russia

### 10. Адреса и реквизиты сторон

#### Норвежский Метеорологический Институт

Постбокс 43, Блиндерн 0313, Осло, Норвегия

Банковские реквизиты:

Den Norske Bank P.O. Box, 1171 Sentrum

N-0107 Oslo, Norway

Счет: 76940500601

SWIFT DNBANOKK

IBAN: NO 77 769405 00601

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Санкт

Петербургский государственный университет»

Адрес: Университетская наб., 7/9, Санкт Петербург, 199034, Российская Федерация

Счет: 40503978139040000008

Банк: JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)

Адрес банка: ул.Большая Морская 30а Санкт Петербург 190000


SWIFT: VTBRRUM2NWR

Санкт Петербург, Российская Федерация

### 11. Signatures

The Contract has been signed in two copies. Each of the participant will keep one copy.

On behalf of SPbSU

  
Marina Ur. Lavrikova  
Acting Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research

09.09. 2013

Saint-Petersburg, Russia

On behalf of MET-Norway

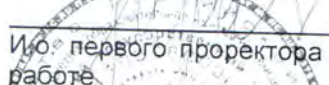
  
Director of Research

2013 Oslo, Norway

### 11. Подписи сторон

Контракт подписан в двух экземплярах по одному для каждой из сторон.

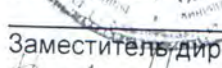
Со стороны СПбГУ

  
М.Ю. Лаврикова  
И.о. первого проректора по учебной и научной работе

09.09. 2013

Санкт-Петербург, Россия

Со стороны НМИ

  
Остейн Хов  
Заместитель директора по научной работе

2013 г. Осло, Норвегия

Прошито и пронумеровано 4 ( четыре )  
листа(ов).

Должность, ФИО) Проректор по науке

С. В. Шевцов  
(подпись) С. В. Шевцов

« 15 » сентября 20 13 года

М.П.



Управление  
Международных связей СПбГУ  
08/2-04 - 033 - 013 - 001  
Дата 15.09.2013 Регистратор Ш